

地理思想讀本

姜蘭虹・張伯宇

楊秉煌・黃躍雯

編譯

Edited by

Lan-Hung Nora Chiang, Po-Yu Chang,
Ping-Huang Yang and Yueh-Wen Huang

**Contemporary Issues in Geographical Thought
Selected Translations**

唐山出版社

地理思想讀本

姜蘭虹・張伯宇
楊秉煌・黃躍雯

編譯

Contemporary Issues
in Geographical Thought
Selected Translations

Edited by

Lan-Hung Nora Chiang, Po-Yu Chang,
Ping-Huang Yang and Yueh-Wen Huang

唐山出版社

地理思想讀本／姜蘭虹 等編譯 -- 三版
台北市：唐山出版：正港資訊文化發行，2014.06
408 面；23 × 17 公分
ISBN 978-986-307-064-1 (平裝)

1.地理思想

609.1

103008030

地理思想讀本

Contemporary Issues in Geographical Thought
Selected Translations

- | | |
|------|--|
| 主編 | 姜蘭虹 |
| 編譯 | 姜蘭虹 張伯宇 楊秉煌 黃躍雯 |
| 編輯 | 陳文姬 |
| 美術設計 | 唐山編輯部 Vinci Chern |
| 出版 | 唐山出版社 Tonsan Publications Inc.
10647 台北市大安區羅斯福路三段333巷9號B1
tel 02-2363-3072
fax 02-2363-9735
tonsan@ms37.hinet.net
http://blog.yam.com/tsbooks/
Facebook 粉絲專頁 唐山書店／唐山出版社
劃撥帳號 05878385 戶名 唐山出版社 |
| 發行 | 正港資訊文化事業有限公司
10660 台北市大安區溫州街64號B1
tel 02-2366-1376
fax 02-2363-9735 |
| 出版日期 | 初版 1996 年 二版 2000 年 7 月
三版 2014 年 6 月 |
| 定價 | 450元 |

NR

如有破損缺頁請寄回更換
版權所有，請勿以任何形式轉載、複製、
重製、變更、轉印、出版、散布或傳播。



舊版序言

初版序

在台大地理系教授「地理思想」這門課，已進入第六個年頭，其間除了喜獲教學相長之益處外，亦深深地被這個領域所吸引。在目前國內學界所使用的地理思想參考書籍中，雖然有幾本是以中文寫的，但大部分內容多是根據 *All Possible Worlds* 第二版（1981 年版）的內容為主要架構，再摘錄或節譯其他相關文獻，編輯成書。因此，在資料的即時性 (timeliness) 與涵蓋面 (coverage) 上，總不免有不足之嘆。也就是因為上述的缺失，若欲對地理思想有一更概括性的理解，最好的學習方法是從原文著手，一字一句的咀嚼，包括它們的註解及進一步的英文參考資料。可是對大部分的同學來說，看原文是一件很吃力的事。所以我們常見學術界有不少翻譯的讀本，這對於該學科領域的學生在學習上會有相當程度的助益，同時也為該學科的推廣，產生了不小的助力。也因為這些原因，才蘊釀出編譯這本地理思想讀本的念頭。

這本讀本所選的論文都是值得一讀再讀的，所以每年在課堂上都很值得引用。選讀這些論文的目的是使同學對地理學的基礎以及其在主要各國的發展情況有所瞭解。因此前四篇譯文是為深入瞭解地理學產生的背景，傳統及典範的更替；接著的三篇論文，是以歐洲國家為主，介紹第二次世界大戰以後，德國、法國及英國的現代地理學發展情形；最後三篇是有關北美地區的地理學，包括了美國戰後的地理學概況，具時代意義的謝佛－哈茲宏論戰，以及幾位大師針對美國研究所的環境之熱烈討論。熟讀這十篇論文，知古鑑今，相信對於地理學的發展，富有很深切的涵義，更進一步地，以作為本國學界發展的借鏡。

翻譯是一件具有挑戰性的工作，譯者需要對原文內容有高度的興趣，又要有能解讀某一位作者在她／他的時代所寫出來之英文所具備的意義。除了理解作者所用的特殊字句，還要進入她／他們的思想世界，更是件辛苦的工作。因此校訂的工作並不輕鬆，幸好大部分的譯文水準都不錯，而小部分則由我重新翻譯。整體而言，我們盡量忠於原文，但要避開西式寫法，因此每篇文章一修再修，就這樣前後經過了兩年，在「行行復行行」的情況下終於完成了這十篇論文的編譯工作。

此一讀本係由八位同學參與完成，他們都是修過台大地理系碩士班「地理思想」或博士班「地理思想專論」的學生，包括了張伯宇、楊秉煌、倪進誠、何致中、黃躍雯、蘇一志、龍運濤和陳清目。我並沒有事先找好十篇文章，再去分給這些同學，而是在教學的不同時間，「發掘」有興趣的同學，邀請他們參加，所以有些同學譯得多，有些則不到十頁。除了八位譯者之外，每篇都還經由另外一些同學「試讀」過，並提出寶貴的修改意見。這些同學包括了黃服賜、邵喻美、陳述之、謝志成、李永進、倪進誠和蔡建國，他們認真的閱讀態度以及實力，令我深深感動。在這兩年當中，常有不少同事及同學給我打氣，使我不敢半途而廢，在精神上給予我莫大的支持。

我要在此特別感謝伯宇及秉煌，他們從頭到尾陪著我一起認真、熱誠及負責地工作，我不知道有多少次對他們說過「這星期要完成此篇文章」或「這個月要全部完成」的話，雖然他們心知肚明，我不可能在繁忙的日程中做到，卻從來不對我澆冷水、抱怨，或者說「不」。我們把讀本中的每篇譯文皆仔細地修改多次，雖然離開「完美」尚有一段距離，但是在文字的推敲上，已經盡了力。其實原文作者的英文用詞也不見得完美及一致，因為她／他來自英、美、法、德、愛爾蘭等國，用詞及原意都已受到當時情境的限制。因此，最好的閱讀方法就是中英文對照著看；一方面欣賞原文用詞，一方面藉著譯文瞭解原意。



在此我要對參與翻譯、試讀、打字以及校對的同學們致以最高的謝意。翻譯這本書最大的收穫是：透過辛苦的工作，發揮了研究所一部分同學的團隊精神；而他們加入了這項吃力的工作，無形中也接受了恆心及毅力的考驗。他們不計較酬勞及時間的付出，在這個時代尤其難能可貴。

我們決定把此一讀本獻給台大地理學研究所。我希望今後有更多同學向我「報名」參與未來的翻譯工作，使日後地思讀本的內容更加豐富。希望這本書可以作為台大地理系追求卓越的里程碑，也為國內地理學界盡綿薄之力，敬請諸位先進及同學多多批評指教。

姜蘭虹 謹識

1996年12月26日



二版序

翻譯是需要集中心力 (concentration) 和嚴格紀律 (discipline) 的一項考驗。在一邊教學一邊從事研究下，要找出一段連貫時間來完成並非易事。爲了加譯這兩篇文章放在第二版的「讀本」中，有一段時間我犧牲了學術論文寫作及和家人共享天倫的時間，而且是與同學和助理們以「接力」的方式（翻譯、重譯、校訂），進行了一年多才完成的。幸好，我要在本版加上論文的初衷一直沒有改變。

女性主義地理學和社會地理學在外國已發展得很好，但在台灣卻一直得不到學者的青睞，甚至連邊緣性的地位都沒有。正因此，希望藉由本版中加上的第十一、十二這兩篇文章來幫助同學進入這兩個地理學領域，是我費盡苦心全力投入的原動力，另外，附錄中馬潤潮教授的文章，則是提供對於後現代主義及新區域地理學有興趣之同學一個參考的基礎。這項工作在西元 2000 年的酷暑完成，爲的是趕上 89 學年度第一學期同學能夠使用。經由翻譯這兩篇三萬字的文章，我又多認識了系上的幾位同學，包括妙芬、俊甫、俊安、千惠；同時也獲得與迪清、家瑜、郁玲和榮崇並肩奮鬥的經驗。秉煌在完成博士論文的最後階段，重新把第一版校閱了一遍，而伯宇則負責整本書的排版工作。這次的成功，再次發揮地理系研究所同學的團隊精神。從前一版本的使用程度和被影印的次數來看，已經說明將會有許多同學分享我們成果的。相信我和工作夥伴的汗水是不會白流；辛勞的代價也不會白費。

這次唐山書店陳隆昊先生願意出版此書，給了地理學界一個很大的鼓勵。本版還加上每篇論文的參考書目，可提供同學更多的相關文獻及資源。不過我還是鼓勵同學要看原文或是和原文對照著看。



我們由衷希望這本書可以再次帶領各位讀者能追求更多「地理學的想像」，並且鼓勵研究生進行有意義的學術對話 (dialogue) 和爭辯 (debate)，這對地理學界的學術氣氛的總體營造，會產生莫大的作用。

姜蘭虹 謹識

2000 年 6 月 15 日



三版序

有一件大事，就是乘火車去參加全國性會議。這不須把它放在課程中，但是在過去僅有很少的研究生——最後也只有很少會成為學者——能和他們的教授一起乘坐火車，他們從一個地方像明尼阿波利斯 (Minneapolis) 到麥迪遜 (Madison)，中途有一些教授和一些研究生上車，搭著火車一路晃到芝加哥。這和生命中一些事情類似：火車一直開，人們上車或下車。

科頓·馬塞爾 (Cotton Mather)

The Practice of Geography, 1983: 76

「地理思想」是各大學地理學研究所的必修課程，也被許多地理學系列為大學部的必修學科。透過「地理思想」的修習，同學們除了可以在時間軸上瞭解地理學的演進，也可以在空間軸上瞭解世界各國在地理學發展上的異同。透過時間與空間的相互討論，讓同學更清楚瞭解地理學在學術發展上的利基，也可以更進一步的釐清地理學在方法論上的演進，這對進入地理學這個學門的年輕學者，有著提綱契領的重要地位。

編者曾在台灣大學地理系任教地理思想課程二十年 (1991-2011)，接觸許多有關地理思想的書籍與文章，也在課堂上與同學分享。但在這麼多的資料中，爲了要讓同學能更快且更清楚的掌握地理思想的脈絡，編者編輯了第一、二版的地理思想讀本，內容選擇了當時具有代表性的地思文章，也受到同學們的喜愛。本書的再版，一方面是受到同學們的請託，一方面也是爲了配合地理學現階段的發展，因此在第三版中，加入了有關方法論、性別地理、國際移民、地圖學、觀光等相



關地理學主題的文章，期望此一更新及更全面性的內容，可以對新接觸地理思想領域的同學們有實際的助益。

基於對地理思想的熱愛，本書的四位編者們努力的完成了本書的編纂。書中所收錄的文章皆為知名地理學者所著，並由台大地理學系及人口研究領域的研究生們翻譯成中文。譯者的姓名，在目次及各文章的起始頁，均加以註明。對於他們在繁忙的學術研究與工作中，仍迅速的幫助本書的完成，深表感謝。我們希望藉由本書能讓年輕的地理學者們瞭解並欣賞地理學的各種發展脈絡，並讓地理思想在他們心中萌芽，導引他們對日常生活中空間與地方的思考。

我們十分感謝唐山書店的陳隆昊先生和其助理蔡竣宇先生。由於他們對本書出版的大力熱心協助，才讓本書得以完成。另外，我們也要感謝協助編輯的三位同學王俞涵、黃佳媛、黃子健；有了她／他們的協助，使本書更加完善，我們在此一併致謝。

這本書代表了許多人的心血，這幾十年以來教導過這麼多優秀的學生，一起上課、聆聽講座、進行田野調查、出國考察、辦理研討會、合作研究、合寫論文等，就像 Cotton Mather 所說「……這和生命中一些事情類似：火車一直開，人們上車或下車。」這次能再次花一年半的時間，完成「地理思想讀本」第三版，算是了了一宗心願，也好像在完成地理學界的「大事」一樣。能夠和這麼多學生合作，可能就是一種緣分吧！

因此，這本書不只是要獻給父母、師長或貴人，還要獻給與我一起「坐過火車」的學生，不管她（他）們是否會成為人師，或者有一天成為地理學者。

姜蘭虹 謹識

2014年3月21日

地理思想讀本

目 錄

Contents

舊版序言	i
三版序	vi
01 一個稱為地理學的研究領域	
A Field of Study Called Geography	
楊秉煌 譯	002
02 地理學：一門歐洲的科學	
Geography — A European Science	
張伯宇 譯	014
03 地理學四大傳統新觀	
A New Look at the Four Traditions of Geography	
張伯宇 譯	026
04 典範與革命	
Paradigms and Revolutions	
張伯宇 譯	038



05 德國地理學：組織與機構面向 (1945-1992)

German Geography 1945-1992 —
Organizational and Institutional Aspects

楊秉煌 譯

084

06 第二次世界大戰之後的地理學：英國

The United Kingdom

陳清目、張伯宇 譯

106

07 第二次世界大戰之後的地理學：北美地區

North America

張伯宇 譯

126

08 「地理學的本質」和謝佛－哈茲宏的論戰

The Nature of Geography and the
Schaefer-Hartshorne Debate

倪進誠、黃躍雯、蘇一志 譯

146

09 研究所的環境

The Environment of Graduate School

龍運濤、何致中 譯

172

10 社會地理學理論與方法論

Theory and Methodology in Social Geography

陳俊安、林俊甫 譯

200

11 婦女、性別與空間組織

Women, Gender and the Organization of Space

蔡迪清、楊千惠、林妙芬 譯

220

12 照片新娘：來自日本、琉球與韓國的夏威夷

早期移民婦女的生活

Picture Brides — Lives of Hawaii's Early Immigrant
Women from Japan, Okinawa, and Korea

黃建銘、王俞涵 譯

238

13 台灣與香港的女性主義地理學

Feminist Geography in Taiwan and Hong Kong

王俞涵 譯

248

14 進出澳洲：重思中國與印度至澳洲的技術移民

In and Out of Australia — Rethinking Chinese
and Indian Skilled Migration to Australia

黃佳媛 譯

270

15 主題地圖學的歷史觀點

A Historical Perspective on Thematic Cartography

張春蘭 譯

310



附錄

A 人文主義與後現代化主義之興起

及西方新區域地理學之發展

馬潤潮 著

342

B 人文地理學人口遷移研究的跨界與轉向：

台灣與英美研究的比較

宋郁玲 著

356

C 觀光地理研究：

地理學者對管理者（政府部門）的貢獻？

黃躍雯、韓國聖 著

384

01

一個稱為地理學的研究領域

01 一個稱為地理學的研究領域

A Field of Study Called Geography

Geoffrey J. Martin & Preston E. James 著

楊秉煌 譯

本文出處：Martin, Geoffrey J. and James, Preston E. (1993), "A Field of Study Called Geography" In *All Possible Worlds*, 3rd ed., New York: John Wiley and Sons, pp.1-10.

……將地球視為人類世界來瞭解它【註01】

一切都始於好奇心。我們可以這樣假想，在遠古時候，我們的祖先們最早形成的一些問題，必然是與自然環境的特性有所關聯。人類與其他許多動物一樣，都認同將地球表面的某一個地域視為他的生存空間；並且，總覺得別人的生存空間可能會更加美好而產生羨慕的感覺。好奇心，驅使人們去探究他所看到在遠處山丘以外的地方，到底是什麼樣子。但是，人們發現的世界是本身頭腦的密切反應，在長久的歷史中，人們探索並描述了許多不同的世界。然而，人類的觀察能力和對所觀察到的事物的歸納能力是有相當限制的，當人們的觀察能力和歸納能力改進時，就會產生一個新的世界意象 (image) ——可是仍然無法將此萬千世界 (all possible worlds) 描述完整。

【註01】此句摘自布魯克 (J. O. M. Broek) 所著之 *Geography, Its Scope and Spirit*, Columbus, Ohio: Charles E. Merrill, 1965 年，頁 79。

人類的世界，包括了我們在地球表面上和從它表面上所能知覺到的一切。地球是一個中等大小的行星，環繞著一個中等大小的，我們稱之為太陽的核爆物運轉。如果太陽像一個橘子那樣大小，則按此一比例，地球就如同在其一英尺以外只有一個像針頭那般大小的東西。可是這個像針頭般大的東西卻具有足夠的地心引力，能夠把貼近其表面，組成大氣層的一層薄薄氣體吸引住。地球與太陽間的距離，又正好使大氣底層的溫度可以讓水保持液體的狀態。有機的生命是起源於海水裡的。當有機體從水裡出來移到陸地上居住時，它們把水裡的環境，隨身攜帶在由皮膚所做成的「太空衣」裡，如同太空人登上月球時，把空氣的環境隨身帶在太空衣裡一樣。我們所知道的一切生命形態，是依靠水和太陽能來維持的。

地球的表面係指從地面向下直到人類所能穿透，和從地面向上直到人類通常所能到達的一個圈帶。人類所有的科學和藝術，都是從對此圈帶內所進行的觀察中而衍生出來的。直到 1969 年，這個圈帶還是人類的全部世界 (universe)。然而，這是一個複雜的世界：在這個世界上，有由物理和化學過程所產生的事物（現象）；有由生物過程所產生的植物和動物；有由受到天然環境影響的人類本身；還有那些人類透過經濟、社會和政治事件對環境所產生的一種變化力量。所有這些存在於複雜的關聯與相互連接中的事物及此階段中的事件，形成了所謂的人類—環境系統。

生於西元前第 3 世紀的希臘學者伊拉托尊尼斯 (Eratosthenes)，是第一個用地理學 (Geography) 這個名詞的人 (geo 的意思是地球，graphein 的意思是描述)。但是在更早以前，人們就已經在研究地理問題了。希臘地理學者把地理著作的開端歸功於荷馬 (Homer)，但最古老的地圖是西元前 2,700 年的閃族 (Sumerians) 人所繪製的。地理思想史是人們試圖獲得他們在地球上居住和擴散方面更為合理且更為有用的知識記錄：說是合理，是因為對於所觀察到事物的解釋，可以用來進行驗證，足以使學者們對之信賴；說是有用，是因為如此而獲得的知識，可以用來使人類對於地球上不同的自然環境更能適應，使其改善不利的環境，或甚至對這些不利的環境取得某種程度上的控制。